

Episode One Hundred Thirty-Three - Letter to Pythocles 07 - Conclusion Of The Letter

Post by "Cassius" of July 30, 2022 at 7:03 AM

In putting together this week's episode, for the first time today I see that Bailey has a significant extra clause in line 116 that does not appear in Hicks. Here's the difference:

BAILEY: [116] For not even the lowest animal, although 'a small thing gives the greater pleasure,' would be seized by such foolishness, much less one who was possessed of perfect happiness.

HICKS: [116] For such folly as this would not possess the most ordinary being if ever so little enlightened, much less one who enjoys perfect felicity.

I see Bailey's footnote says this:

116 I (ἀν) supplevit Cobet 2 (εἰ) adiecit Usener μικρὸν
F: μικρῶ cett. 3 ἐμπέσοι Usener: ἐκπέση libri: ἐκπέσοι Cobet
6 ἀπόδος εἰς BP³QCo: ἀποδώσεις P¹?FZ 9 ῥαδίως BF: ῥαδίας
HP³Q 11 ἢ Kuhn: ἢ libri οὐτ' (ἀν) Usener: οὐτε BHPQ:
ἢ F

I am not sure what is going on there, and I don't have time as I write this to track it down, but something seems weird here.

Inwood & Gerson "Epicurus Reader":

then fulfils these signs. 116. For such foolishness would not afflict any ordinary animal, even if it were a little more sophisticated, let alone one who possessed complete happiness.

Yonge:

form of clouds, that they then take fire in consequence of their rotatory motion, and that, bursting the obstacles which surround them, they proceed towards the places whither the force by which they are animated drags them. In short, this phænomenon also may admit of a great number of explanations.

“ The presages which are drawn from certain animals arise from a fortuitous concourse of circumstances ; for there is no necessary connection between certain animals and winter. They do not produce it ; nor is there any divine nature sitting aloft watching the exits of these animals, and then accomplishing signs of this kind. Nor can such folly as this occur to any being who is even moderately comfortable, much less to one which is possessed of perfect happiness.